



ROMÁNIA

HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

171. (XV) évfolyam – 37. szám. **I. RÉSZ** **TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK** 2003. március 10., hétfő
ÉS MÁS JOGSZABÁLYOK

TARTALOM

| <u>Szám</u> | | <u>Oldal</u> |
|-------------|--|--------------|
| | TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK | |
| 42. | – Törvény a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú 76/2002. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról | 2 |
| 56. | – Dekrétum a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú 76/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről | 2 – 3 |
| 45. | – Törvény a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalkorúak nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú 143/2002. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról | 3 |
| 59. | – Dekrétum a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalkorúak nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú 143/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről | 3 |
| 46. | – Törvény a páciens jogairól | 4 – 7 |
| 60. | – Dekrétum a páciens jogairól szóló törvény kihirdetéséről | 8 |

T Ö R V É N Y E K É S D E K R É T U M O K**ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****T Ö R V É N Y**

a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú 76/2002. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja a jelen törvényt.

Egyetlen szakasz. – Jóváhagyja a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2002. június 27-i 455. számában közzétett 2002. június 13-i 76. számú sürgősségi kormányrendeletet^{xx)}, a következő módosításokkal és kiegészítésekkel:

1. Az I. szakasz 1. pontjánál a 8. szakasz (2) bekezdésének szövege a következő lesz:

„(2) A Halállományügykezelési Országos Társaság adminisztratív székhelye Bukarest municípiumban van.”

2. Az I. szakasz 7. pontjánál a 61. szakasz (1) bekezdése h) pontjának szövege a következő lesz:

„h) a tavak, mocsarak vagy az árterületek összekötő csatornáinak és elágazásainak kerítéssel vagy bármely halászszerzővel való, elzárása, eltömése, begátolása, illetve megnyitása az állami adminisztrátorok engedélye nélkül;”

3. Az I. szakasz 8. pontjánál a 62. szakasz (1) bekezdése a) pontjának szövege a következő lesz:

„a) villanyárammal való halászat – a tudományos célból végzett kivétellel, a robbanóanyagokkal, mérgező anyagokkal vagy bármely kábítószerrel, egyfonatú hálóval üzött halászat, az éjszaka folyamán hálóval üzött engedélyzetlen halászat;”

Ezt a törvényt a Képviselőház a 2002. november 26-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

VIOREL HREBENCIUC

A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

Ezt a törvényt a Szenátus a 2002. december 16-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

NICOLAE VĂCĂROIU

A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2003. január 21.

42. szám.

ROMÁNIA ELNÖKE

D E K R É T U M

a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú 76/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről^{x)}

Románia Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 99. szakaszának (1) bekezdése alapján,
Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen szakasz. – Kihirdetjük a halállományról, a halászatról és az akvakultúráról szóló 192/2001. számú törvény módosításáról és kiegészítéséről tárgyú 76/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóvá-

^{x)}Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. január 29-i 51. számában.

^{xx)}Magyar nyelven megjelent Románia Hivatalos Közlönye 2002. augusztus 30-i 160. számában.

hagyó törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

ION ILIESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2003. január 20.
56. szám.

ROMÁNIA PARLAMENTJE

A KÉPVISELŐHÁZ

A SZENÁTUS

T Ö R V É N Y

a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalok nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú 143/2002. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja a jelen törvényt.

Egyetlen szakasz. – Jóváhagyja a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalok nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2002. november 5-i 804. számában közzétett 2002. október 24-i 143. számú sürgősségi kormányrendelet^{xx)}.

Ezt a törvényt a Képviselőház a 2002. november 26-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

VIOREL HREBENCIUC
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

Ezt a törvényt a Szenátus a 2002. december 16-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (1) bekezdésének az előírásait.

NICOLAE VĂCĂROIU
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2003. január 21.
45. szám.

ROMÁNIA ELNÖKE

D E K R É T U M

a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalok nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú 143/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről^{x)}

Románia Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 99. szakaszának (1) bekezdése alapján,
Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen szakasz. – Kihirdetjük a Büntető Törvénykönyv és egyes különtörvények rendelkezéseinek módosításáról és kiegészítéséről a fiatalok nemi visszaéléssel szembeni oltalmazása céljából tárgyú 143/2002. számú sürgősségi kormányrendeletet jóváhagyó törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

ION ILIESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2003. január 20.
59. szám.

^{x)}Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. január 29-i 51. számában.

^{xx)}Magyar nyelven megjelent Románia Hivatalos Közlönye 2002. december 6-i 232. számában.

A KÉPVISELŐHÁZ

ROMÁNIA PARLAMENTJE

A SZENÁTUS

T Ö R V É N Y
a páciens jogairól^{x)}

Románia Parlamentje elfogadja a jelen törvényt.

I. FEJEZET

Általános rendelkezések

1. szakasz. – A jelen törvény értelmében:

a) *páciens* alatt az egészségügyi szolgáltatásokat igénybevevő egészséges vagy beteg személy értendő;

b) *diszkrimináció* alatt a hasonló helyzetben található személyek közötti, fajra, nemre, életkorra, etnikai hovatartozásra, nemzeti vagy társadalmi eredetre, vallásra, politikai opcióra vagy személyes ellenszenvre alapuló megkülönböztetés értendő;

c) *egészségügyi gondozás* alatt az orvosi szolgáltatások, a komunitáris szolgáltatások és az orvosi aktussal összefüggő szolgáltatások értendők;

d) *orvosi beavatkozás* alatt bármely megelőző diagnosztizálás, gyógykezelés vagy rehabilitáció célú vizsgálat, kezelés vagy más orvosi aktus értendő;

e) *végző gondozás* alatt a valamely páciensnek a rendelkezésre álló kezelési eszközökkel akkor nyújtott gondozás értendő, amikor többé nincs lehetőség a betegségi állapot sorsszerű prognózisának megjavulására, valamint az elhalálozás közeledtekor nyújtott gondozás.

2. szakasz. – A pácienseknek joguk van a társadalom rendelkezésére álló legjobb minőségű orvosi gondozásra, a humán, pénzügyi és anyagi erőforrásoknak megfelelően.

3. szakasz. – A páciensnek joga van arra, hogy személyének kijáró tiszteletben részesítsék, mindennemű diszkrimináció nélkül.

II. FEJEZET

A páciens joga az orvosi információhoz

4. szakasz. – A páciensnek joga van arra, hogy tájékoztassák a rendelkezésre álló orvosi szolgáltatásokról és azok igénybevételének módozatáról.

5. szakasz. – (1) A páciensnek joga van arra, hogy tájékoztassák az egészségügyi szolgáltatásnyújtók azonosságáról és szakmai státusáról.

(2) A beutalt páciensnek joga van arra, hogy tájékoztassák azon szabályokról és szokásokról, amelyeket be kell tartania a kórházi kezelése időtartama alatt.

6. szakasz. – A páciensnek joga van arra, hogy tájékoztassák egészségi állapotáról, a javasolt orvosi beavatkozásokról, minden egyes eljárás potenciális kockázatairól, a javasolt eljárások alternatíváiról, a kezelés el nem végzését és az orvosi ajánlások be nem tartását is ideértve, valamint a diagnózisra és prognózisra vonatkozó adatokról.

7. szakasz. – A páciensnek joga van eldönteni, óhajt-e tájékoztatást, ha az orvos által bemutatott információk szenvedést okoznának neki.

8. szakasz. – Az információk tiszteletteljes és világos nyelvezettel közlendők a pácienssel, a szakterminológia minimálisra szorításával; amennyiben a páciens nem ismeri a román nyelvet, az információk anyanyelvén közlendők, illetve az általa ismert nyelven vagy, az esetnek megfelelően, más kommunikációs eszköz keresendő.

^{x)}Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. január 29-i 51. számában.

9. szakasz. – A páciens jogosult kifejezetten kérni, hogy ne tájékoztassák, és hogy egy általa kiválasztott más személyt tájékoztassanak helyette.

10. szakasz. – A páciens rokonai és barátai tájékoztathatók a vizsgálatok alakulásáról, a diagnózisról és a kezelésről, a páciens beleegyezésével.

11. szakasz. – A páciensnek joga van más orvosi véleményt is kérni és elnyerni.

12. szakasz. – A páciensnek joga van a kórházból való kiutalásakor írásos összefoglalást kérni és kapni az elvégzett vizsgálatokról, a diagnózisról, a kórházi beutalás időtartama alatt nyújtott kezelésről és gondozásról.

III. FEJEZET

A páciens beleegyezése az orvosi beavatkozásba

13. szakasz. – A páciensnek joga van valamely orvosi beavatkozást elutasítani vagy leállítani, írásban vállalva a felelősséget döntéséért; az orvosi aktus elutasításának vagy leállításának következményeit meg kell magyarázni a páciensnek.

14. szakasz. – Amennyiben a páciensnek nincs lehetősége akaratát kifejezni, de sürgős orvosi beavatkozás szükséges, az orvosi személyzetnek joga van a páciens beleegyezésére következtetni annak valamely előzetes akaratnyilvánításából.

15. szakasz. – Amennyiben a páciens sürgős orvosi beavatkozásban részesítendő, törvényes képviselőjének beleegyezése már nem szükséges.

16. szakasz. – Amennyiben kikérik törvényes képviselőjének beleegyezését, a páciens felfogóképessége nyújtotta lehetőségeihez mérten bevonandó a döntéshozatali folyamatba.

17. szakasz. – (1) Amennyiben az orvosi szolgáltatásnyújtók úgy vélik, hogy a beavatkozás a páciens érdekeit szolgálja, annak törvényes képviselője pedig megtagadja beleegyezését, a döntéshozatal szakmai döntőbizottságra hárítandó.

(2) A szakmai döntőbizottság három orvusból áll a kórházba utalt páciensek esetében és két orvusból a járóbetegek esetében.

18. szakasz. – A páciens beleegyezése kötelező a testéből származó azon összes biológiai termék gyűjtése, megőrzése, használata tekintetében, amely a diagnózis vagy az általa elfogadott kezelés megállapításának célját szolgálja.

19. szakasz. – A páciens beleegyezése kötelező a kórházi orvosi oktatásban, és a tudományos kutatásban való részvétele esetében. Tudományos kutatási célokra nem vehetők igénybe az akaratuk kifejezésére képtelen személyek, kivéve a törvényes képviselő nyújtotta beleegyezés esetét, és ha a kutatás a páciens érdekeit is szolgálja.

20. szakasz. – A páciens beleegyezése nélkül nem fényképezhető vagy filmezhető valamely egészségügyi egység keretében, azon esetek kivételével, amikor a képek a diagnózishoz vagy a kezeléshez és valamely orvosi vétkesség gyanújának elkerüléséhez szükségesek.

IV. FEJEZET

A páciens joga az információk bizalmasságához és a magánélethez

21. szakasz. – A páciens állapotára, a vizsgálatok eredményeire, a diagnózisra, a prognózisra, a kezelésre vonatkozó információk, valamint a személyes adatok bizalmasak, a páciens elhalálása után is.

22. szakasz. – A bizalmas információk csakis a páciens explicit beleegyezésének feltételével tárhatók fel, vagy a törvény kifejezett kérésére.

23. szakasz. – Amennyiben az információk a páciens kezelésében részt vevő más engedélyezett orvosi szolgáltatásnyújtók számára szükségesek, a beleegyezés megadása többé nem kötelező.

24. szakasz. – A páciens hozzáférhet személyes orvosi adataihoz.

25. szakasz. – (1) A páciens magán- és családi életébe való bármely beavatkozás tiltott, azon esetek kivételével, amikor a beavatkozás pozitívan befolyásolja a diagnózist, a kezelést vagy a gondozást, és csakis a páciens beleegyezésével.

(2) Kivételnek tekintendők azok az esetek, amikor a páciens veszélyt képez önmaga vagy a közegészség számára.

V. FEJEZET

A páciens jogai a szaporodás területén

26. szakasz. – Amennyiben a terhesség az anya életét fenyegető súlyos és azonnali kockázattényezőt képez, a nő élethez való joga jut érvényre.

27. szakasz. – A páciensnek diszkriminációmentesen joga van a normális nemi élethez és az egészséges szaporodáshoz szükséges információkhoz, neveléshez és szolgáltatásokhoz.

28. szakasz. – (1) A nő gyermek-szülésre vagy nem szülésre vonatkozó döntéshozatali joga garantált, a 26. szakaszban említett eset kivételével.

(2) A páciensnek joga van arra, hogy az egészségügyi szolgáltatások révén kiválassza az egészséges szaporodásra vonatkozó legbiztosabb módszereket.

(3) Bármely páciensnek joga van hatékony és kockázatmentes családtervezési módszerekre.

VI. FEJEZET

A páciens orvosi kezeléshez és gondozáshoz való joga

29. szakasz. – (1) Amennyiben korlátozott számban rendelkezésre álló bizonyos kezeléstípusok tekintetében a szolgáltatók kötelesek a páciensek kiválogatásához folyamodni, a kiválogatás csakis orvosi kritériumok alapján végzendő.

(2) A páciensek bizonyos kezeléstípusokra való kiválogatására vonatkozó kritériumok az Egészség- és Családügyi Minisztérium által dolgozandók ki, a jelen törvény hatályba lépése időpontjától számított 30 napos határidőn belül, és a közönség tudomására hozandók.

30. szakasz. – (1) A páciens csakis akkor vethető alá orvosi beavatkozásnak, ha léteznek a szükséges ellátmányozási feltételek és akkreditált személyzet.

(2) Az (1) bekezdés előírásai alól kivételezettek az extrém helyzetekben bekövetkezett sürgősségi esetek.

31. szakasz. – A páciens végső gondozásra jogosult, hogy méltóságteljesen halhasson meg.

32. szakasz. – A páciens a család, a barátok támogatásában, lelki és anyagi támaszban és tanácsokban részesülhet az orvosi gondozás egész folyamán. A páciens kérésére, a lehetőségekhez mérten, a családihoz minél közelebb álló gondozási és kezelési környezet teremtendő.

33. szakasz. – A beutalt páciens jogosult a kórházon kívüli valamely akkreditált orvos nyújtotta orvosi szolgáltatásra is.

34. szakasz. – (1) Az egészségügyi egységekben tevékenykedő orvosi vagy nem orvosi személyzet nem jogosult a páciens semmiféle nyomásnak alávetni abból a célból, hogy olyan megjutalmazási módzatokra bírja rá azt, amelyek eltérnek az illető egység keretében alkalmazandó törvényes fizetési szabályozásokkal előírtaktól.

(2) A páciens a törvény betartásával ajánlhat pótlólagos fizetést vagy adományokat az alkalmazottaknak vagy a gondozása színhelyéül szolgáló egységnek.

35. szakasz. – (1) A páciens az egészségi állapotának javulásáig vagy meggyógyulásáig jogosult folyamatos orvosi gondozásra.

(2) Az orvosok, középfokú káderek és a többi képzett személyzet nyújtotta gondozás folyamatossága a különböző, nyilvános és nem nyilvános, kórházi és járóbeteg-, szakorvosi vagy általános egészségügyi egységek közötti együttműködés és partnerség révén biztosítandó. A kórházból való kiutalás után a páciensek a rendelkezésre álló kommunális szolgáltatásokra jogosultak.

36. szakasz. – A páciens állandó programú sürgősségi gyógyellátásra, fogorvosi ellátásra és gyógyszerellátásra jogosult.

VII. FEJEZET Büntetések

37. szakasz. – A páciensekre vonatkozó adatok és az orvosi aktus bizalmas jellegének, valamint a páciens jelen törvénnyel megállapított többi jogának az orvosi-egészségügyi személyzet általi be nem tartása az esetnek megfelelően fegyelmi, kihágási vagy büntetőjogi felelősséget von maga után, a törvényes előírásoknak megfelelően.

VIII. FEJEZET Átmeneti és záró rendelkezések

38. szakasz. – (1) Az egészségügyi hatóságok évente jelentést tesznek közzé a páciens jogainak betartásáról, melynek keretében összehasonlítják az ország különböző övezeteiben fennálló helyzetet, valamint a létező helyzetet egy optimálissal.

(2) Az orvosi szolgáltatások végzői kötelesek látható helyen kifüggeszteni a törvény alkalmazási szabályainak megfelelő saját standardjaikat.

(3) A jelen törvény hatályba lépése időpontjától számított 90 napos határidőn belül az Egészség- és Családügyi Minisztérium kidolgozza az alkalmazására vonatkozó szabályokat, amelyek közzéteendők Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

39. szakasz. – A jelen törvény a Monitorul Oficial al României I. Részében való közzététele időpontjától számított 30 nap leteltével lép hatályba.

40. szakasz. – A jelen törvény hatályba lépésének időpontjában hatályát veszti a lakosság egészségvédelmének biztosításáról szóló, a Hivatalos Közlöny I. Részének 1978. július 10-i 54. számában közzétett 3/1978. számú törvény 78., 108. és 124. szakasza, valamint bármely ellentétes rendelkezés.

Ezt a törvényt a Szenátus a 2002. december 19-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.

NICOLAE VĂCĂROIU
A SZENÁTUS ELNÖKE

Ezt a törvényt a Képviselőház a 2002. december 19-i ülésén fogadta el, betartva Románia Alkotmánya 74. szakasza (2) bekezdésének az előírásait.

VIOREL HREBENCIUC
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

Bukarest, 2003. január 21.
46. szám.

ROMÁNIA ELNÖKE**DEKRÉTUM****a páciens jogairól szóló törvény kihirdetéséről^{x)}**

Románia Alkotmánya 77. szakaszának (1) bekezdése és 99. szakaszának (1) bekezdése alapján,

Románia Elnöke d e k r e t á l j a:

Egyetlen szakasz. – Kihirdetjük a páciens jogairól szóló törvényt és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

ION ILIESCU
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2003. január 20.
60. szám.

^{x)} Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. január 29-i 51. számában.

MEGJEGYZÉS: A jelen szám a Monitorul Oficial al României I. Részének 2003. évi 51. számából tartalmaz kivonatokat. Értelmezés tekintetében jogi hatálya csak a román nyelvű szövegnek van.

KIADÓ: ROMÁNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ

Regia Autonomă "Monitorul Oficial", str. Izvor nr. 2-4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,
cont nr. 2511.1-12.1/ROL Banca Comercială Română - S.A. - Sucursala "Unirea" București
și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate : Centrul pentru relații cu publicul, București,
Șoseaua Panduri nr.1, bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 411.97.54, tel/fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă "Monitorul Oficial", tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78.

E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
